

les  
**flâneries  
musicales**  
de **reims**

festival **18.06 > 10.07**  
concert pique-nique **18.07**



/FlaneriesReims



@FlaneriesReims  
#flaneriesmusicales



flaneriesmusicales



Flâneries Musicales

Les Flâneries sont disponibles sur :



**concert n°1**

JEUDI 18 JUIN 2015 • 20h

Basilique Saint-Remi | entrée libre

**Concert d'ouverture**

**La Grande Ecurie et la Chambre du Roy**  
**Orchestre de l'Opéra de Reims**

**Jean-Claude Malgoire** /direction

**Chœur Nicolas de Grigny**

**Jean-Marie Puissant** /direction

**Elodie Calloud-Belcourt** /soprano

**Victor Jiménez Díaz** /alto

**David Tricou** /ténor

**Guilhem Worms** /baryton

**Georg Friedrich HAENDEL (1685-1759) :**

Le Messie, oratorio pour solistes, chœur et orchestre

*En coproduction avec :*



*Pour le bon déroulement des concerts et par respect pour les artistes, nous vous prions de bien vouloir éteindre vos téléphones portables et nous rappelons qu'il est interdit de filmer, d'enregistrer et de prendre des photos durant le concert. Nous vous remercions de votre compréhension.*

## Entretien avec **Jean-Claude Malgoire**

---

**Sous la direction précise de Jean-Claude Malgoire, *Le Messie*, l'oratorio le plus célèbre de Haendel, est interprété par la Grande Ecurie et la Chambre du Roy avec l'Orchestre de l'Opéra de Reims, le chœur Nicolas de Grigny et un beau quatuor de jeunes solistes, tous lauréats du Concours international « Talents Lyriques Voix Sacrées » 2015.**

**Vous êtes familier de cet oratorio que vous avez maintes fois dirigé et enregistré. Que représente cette œuvre pour vous ?**

**Jean-Claude Malgoire :** *Le Messie* fait partie des chefs d'œuvre incontournables de la musique classique, à l'instar du *Requiem* de Mozart ou du *Requiem* de Verdi. Seules une dizaine d'œuvres du répertoire parcourent ainsi les siècles sans jamais se banaliser. Œuvre chorale de grande dimension, jouée sur les cinq continents, *Le Messie* est un symbole d'universalité et de beauté. C'est sans conteste l'œuvre la plus importante de Haendel et le chef-d'œuvre du genre oratorio.

**Quelles sont les caractéristiques du *Messie* ?**

**Jean-Claude Malgoire :** Haendel a composé cet oratorio à la toute fin de sa vie, dans un état de profonde exaltation religieuse. L'œuvre est fondée sur des textes empruntés à la fois à l'Ancien et au Nouveau Testament et offre un résumé de la théologie chrétienne. Dans ces pages pleines de ferveur, Haendel arrive, en trois parties, à construire une narration suivie qui happe et passionne l'auditeur.

**Sur le plan musical, qu'est-ce qui vous séduit particulièrement dans cette œuvre ?**

**Jean-Claude Malgoire :** L'alternance idéale des chœurs et des solos, la science lyrique du compositeur présente dans tous les airs, la brillance orchestrale... Esprit européen, Haendel offre dans *Le Messie* un condensé unique des styles français, italiens, allemands et anglais tout en y ajoutant sa touche personnelle. Il adapte les codes musicaux de chaque culture et parvient à fondre tous ces éléments au creuset de son inspiration propre.

**Les quatre solistes ont été sélectionnés lors de la première édition du Concours international « Talents Lyriques Voix Sacrées », organisé à Reims. Quel a été votre rôle dans ce concours ?**

**Jean-Claude Malgoire :** Ce concours lyrique a été initié par Les Amis de l'Opéra de Reims qui m'ont fait l'honneur de me demander d'être président. L'organisation d'un tel concours demande un énorme travail en amont et cela a pris trois ans pour pouvoir concrétiser ce projet. A la tête de l'Atelier lyrique de Tourcoing, je m'intéresse depuis toujours aux jeunes chanteurs et j'ai été très sensible à la générosité de cette proposition. Aujourd'hui, il est très difficile de débiter une carrière lyrique et ce genre de concours permet de révéler des jeunes talents de très grande valeur. L'engagement des lauréats en tant que solistes pour le concert

d'ouverture des Flâneries représente une formidable opportunité pour ces jeunes chanteurs et peut être un détonateur pour leur avenir.

### **Quels sont vos projets à venir avec la Grande Ecurie et la Chambre du Roy ?**

**Jean-Claude Malgoire** : L'orchestre va fêter la saison prochaine ses cinquante ans d'existence. Cinquante ans pour une association privée, née de la volonté de réunir des musiciens jouant sur instruments historiques, cela semble miraculeux ! Pour célébrer ce jubilé, nous allons présenter une saison particulièrement étoffée à Tourcoing, notre port d'attache. D'autre part, le ministère de la Culture nous a fait l'honneur de nous demander de participer aux grandes commémorations de 2016.

### **Une des particularités de votre orchestre, comme vous le rappeliez, est de jouer sur instruments historiques. Qu'apporte ce parti-pris dans l'interprétation des œuvres ?**

**Jean-Claude Malgoire** : On a du mal à imaginer aujourd'hui la polémique que susciterent nos premières interprétations sur instruments anciens. Il y a cinquante ans, je passais pour un fou ! Pourtant, on pourrait comparer cette démarche à la restauration d'un tableau ancien. Le travail sur les *Noces de Cana* a permis de retrouver toute la brillance des couleurs d'origine. C'est la même chose pour une partition. Jouer avec des instruments d'époque a permis de redonner de nouvelles couleurs aux œuvres baroques. Aujourd'hui, la légitimité de ce parti-pris s'est imposée auprès des musiciens comme du public. Je suis même dépassé par ma gauche, ce qui me fait très plaisir !

*Propos recueillis par Anne de La Giraudière*

## A propos du **Messie**

---

L'oratorio le plus connu de Haendel occupe une place très particulière dans l'ensemble de son œuvre. Il fut composé d'un trait, entre le 22 août et le 14 septembre 1741. Sa création à Dublin en 1742, devant 700 personnes, fut un véritable triomphe. Haendel se réserva jusqu'à sa mort l'exclusivité de la direction de son *Messie*. L'oratorio fut joué à partir de 1750 au bénéfice du Funding Hospital. Haendel le dirigea 36 fois de son vivant et reversa les bénéfices de chacune des représentations à des œuvres de bienfaisance. Depuis le jour où le roi George II se leva au moment de l'Alleluia, il est devenu de tradition en Angleterre d'écouter ce morceau debout. Le livret en anglais de Charles Jennens évoque successivement l'attente et la venue du *Messie*, puis les souffrances et la mort du Christ, enfin la résurrection et l'accomplissement de la rédemption. Œuvre majeure du répertoire européen, habitée d'une âme vibrante, cet oratorio peut faire office de synthèse entre contrepoint allemand, clarté à la française, mélodie italienne et rythme anglais. *Le Messie* est sans aucun doute l'oratorio le plus souvent joué dans toute l'histoire de la musique sacrée.

## Le concours **Talents Lyriques Voix Sacrées**

Pour la première fois à Reims, un concours lyrique a été organisé en avril 2015. Initié par l'Association Les Amis de l'Opéra, avec la complicité de l'Opéra de Reims, des Flâneries Musicales et du Conservatoire à Rayonnement Régional de Reims, cet événement de dimension internationale s'est ouvert à des artistes de moins de 35 ans (38 ans pour les basses). Des auditions ont permis à un jury composé de professionnels de distinguer quatre solistes : Elodie Calloud-Belcourt (soprano), David Tricou (ténor), Guilhem Worms (baryton) et le contre-ténor espagnol Víctor Jiménez Díaz qui a également reçu le Prix du public. Les quatre lauréats ont été récompensés par un engagement en tant que solistes pour interpréter *Le Messie* de Haendel, avec La Grande Ecurie et la Chambre du Roy lors du concert d'ouverture des Flâneries Musicales.

## Biographies

### **La Grande Ecurie et la Chambre du Roy**

C'est en 1966 que Jean-Claude Malgoire fonde la Grande Ecurie et la Chambre du Roy. Cet ensemble cosmopolite constitué d'instrumentistes spécialisés est le plus ancien en France, encore en activité, jouant sur instruments historiques. Si la Grande Ecurie s'est illustrée dans le style baroque, son répertoire s'étend en réalité du XVI<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle. De la résurrection de chefs d'œuvre jusqu'à la création contemporaine, cet orchestre novateur de renommée internationale réalise de nombreux enregistrements intégraux et se voit décerner de prestigieuses récompenses. Rendre hommage au compositeur en restituant son œuvre telle qu'elle a été écrite demeure sa particularité. À chaque période correspond un son bien précis que les instrumentistes s'évertuent à reproduire, les obligeant à posséder plusieurs jeux d'instruments qu'ils sont parfois amenés à fabriquer eux-mêmes. Cette quête d'authenticité engendre également un travail rigoureux de formation des chœurs et des chanteurs afin qu'une symbiose s'opère entre l'interprétation vocale et instrumentale. Depuis près de 50 ans, cet ensemble original compte plus de 3000 concerts sur les 5 continents et plus de 100 enregistrements.

*La Grande Ecurie et la Chambre du Roy est subventionnée par le Ministère de la Culture/Drac Nord-Pas-de-Calais.*

### **Orchestre de l'Opéra de Reims**

L'Orchestre de l'Opéra de Reims aborde chaque saison le répertoire lyrique et symphonique ainsi que celui de l'opérette et de la comédie musicale, dans le cadre de la programmation de l'opéra rémois.

Placé sous la direction de différents chefs invités tels que Jean-Yves Ossonce, Alain Altinoglu, Jean-Claude Malgoire, Jean-Luc Tingaud ou Mark Foster, l'orchestre rassemble une cinquantaine de musiciens professionnels, pour la plupart enseignants au sein des conservatoires de la région.

La phalange rémoise se produit régulièrement en région dans des programmes

## Biographies

---

divers, en formation symphonique ou avec l'Ensemble Akadêmia. Ces tournées sont l'occasion de participer à l'opération « Musiques en coulisses » initiée par la Région Champagne-Ardenne. Une démarche de sensibilisation exemplaire où les musiciens de l'orchestre s'impliquent dans des séries de rencontres auprès des publics les plus diversifiés.

La programmation de l'opéra donne aussi lieu à des tournées nationales. L'orchestre a ainsi récemment interprété *Così fan tutte* de Mozart, *Le Médecin malgré lui* de Gounod, *La Pietra del Paragone* de Rossini, *Le Médium* de Menotti, *Les Mamelles de Tirésias* de Poulenc, *Tosca* de Puccini, *Riders to the Sea* de Vaughan Williams et *Jules César* de Haendel (saison 2011), sous la direction de Jean-Claude Malgoire.

### **Jean-Claude Malgoire, direction**

Hautboïste et cor anglais à l'Orchestre de Paris, pionnier de l'époque baroque, musicologue, metteur en scène, le chef d'orchestre Jean-Claude Malgoire a exploré 1000 ans de musique du Moyen-Âge au XXI<sup>e</sup> siècle. Compagnon de route de l'Ensemble 2e2m, de l'Ensemble Européen de Musique Contemporaine, fondateur de la Grande Ecurie et la Chambre du Roy, cet esprit curieux et avide de recherches communique sa passion et partage le fruit de ses investigations au-delà des époques et des écoles, en fournissant de nouvelles clés d'écoute. Directeur artistique de l'Atelier Lyrique de Tourcoing depuis sa création en 1981, il en fait une maison d'opéra différente au répertoire très diversifié, un laboratoire d'épanouissement de toutes les créations, originales et de qualité.

### **Chœur Nicolas de Grigny**

Le Chœur Nicolas de Grigny, placé depuis 1992 sous la direction musicale de Jean-Marie Puissant, réunit des choristes de Reims et sa région. Son effectif variable, du quatuor vocal au grand chœur symphonique, lui permet d'aborder tous les répertoires, de la période baroque à nos jours. Le Chœur Nicolas de Grigny a récemment chanté sous la direction de Michel Corboz, Jean-Claude Malgoire, Yoel Lévi, Arie van Beek ou encore Jacques Mercier, avec lequel il a obtenu un Diapason d'Or en 2007 pour son enregistrement d'œuvres de Gabriel Pierné (Label Timpani), avec l'Orchestre national de Lorraine. Régulièrement engagé par les orchestres nationaux ou les grands festivals, il a interprété les productions lyriques du Stade de France : *Nabucco* (2008) et *Aïda* (2010).

[www.choeurnicolasdegrigny.com](http://www.choeurnicolasdegrigny.com)

*Le Chœur Nicolas de Grigny bénéficie du soutien de la Ville de Reims, du Conseil Départemental de la Marne et du Conseil Régional de Champagne Ardenne.*

### **Jean-Marie Puissant, direction**

Chanteur sous la direction des plus grands maestros tels Herreweghe, Christie, Boulez ou Barenboïm, Jean-Marie Puissant a étudié la direction de chœur avec Eric Ericson puis la direction d'orchestre. Directeur artistique du Chœur Nicolas de Grigny depuis 1992, il a également créé, en 2011, l'Ensemble de Solistes Allegri. Eclectique, il aborde aussi bien les grandes œuvres du répertoire lyrique (*Carmen*

## Biographies

de Bizet, *Faust* de Gounod, les comédies musicales de Bernstein...) que le répertoire sacré, du baroque au contemporain. Il est régulièrement invité à se produire avec le Chœur Nicolas de Grigny par de nombreux festivals et prépare les chœurs pour l'Orchestre National d'Ile-de-France, l'Orchestre national de Lorraine, l'Orchestre de l'Opéra de Reims, La Grande Ecurie et la Chambre du Roy...

### **Elodie Calloud-Belcourt, soprano**

Prix de chant avec mention Très Bien à l'unanimité au Conservatoire d'Orléans, Elodie Calloud-Belcourt a rejoint l'Académie Baroque des Folies Françaises où elle travaille avec Agnès Mellon. Elle intègre ensuite en tant que soliste le projet national de la Pépinière des Voix. En novembre 2014, elle participe à « Mélodie et opéra en français de Gluck à Poulenc » encadrée par Mireille Delunsch et Emmanuel Olivier, à la fondation Royaumont. Elle a en outre interprété divers rôles d'opérette et d'opéra sur scène et dans le répertoire baroque avec notamment Les Arts Florissants et Les Plaisirs de Versailles. Alliant la passion de la musique au goût de la littérature et des langues étrangères, elle se produit aussi en récital, en France dans un spectacle intitulé *Folk songs des quatre coins du monde : mélodies populaires et musique savante au XX<sup>e</sup> siècle*.

### **Víctor Jiménez Díaz, contre-ténor**

« Prix spécial du Public » du concours *Talents Lyriques Voix Sacrées*, Víctor Jiménez Díaz, né à Barcelone en 1988, a fait ses études au Conservatoire Supérieur de Musique du Liceu de Barcelone. Finaliste de plusieurs concours de chant parmi les plus prestigieux d'Europe, il interprète comme soliste des pièces de Pergolèse, Buxtehude ou encore *Carmina Burana*. En 2013, il se produit dans le concert *Farinelli, il Castrato* avec l'Orchestre The Ripieno Consort. En 2014, il a collaboré avec le Chœur Vivaldi et l'Orchestre Baroque de Barcelone pour interpréter le *Stabat Mater* de Pergolèse et la *Cantate HWV 166* de Haendel. Lauréat du Concours International Riccardo Zandonai (Italie), il a joué avec beaucoup de succès, un concert Haendel au Festival International Musica Riva.

[www.victorjimenezdiaz.com](http://www.victorjimenezdiaz.com)

### **David Tricou, ténor**

David Tricou est entré en 2003 au Conservatoire de Montpellier où il étudie le répertoire lyrique avant de s'initier au répertoire baroque au conservatoire de Toulouse auprès de Jérôme Correas puis d'intégrer le CNSM de Paris. Parmi ses projets importants, on peut citer sa collaboration avec William Christie et les Arts Florissants dans la tournée internationale des opéras *Pygmalion* et *Anacréon* de Rameau et avec l'Orchestre Les Passions. Il s'est produit dans différents opéras de Rameau, Mozart, Cavalli, Haydn, notamment à l'Opéra-Comique. Récemment, on a pu l'entendre dans *Mitridate* de Mozart mais aussi dans la comédie musicale *Les misérables* de Claude-Michel Schönberg au Zénith de Montpellier. Egalement attiré par le répertoire contemporain, David a intégré en 2009 les ensembles vocaux AEDES (Mathieu Romano) et Sequenza 9.3 dirigé par Catherine Simonpietri

[www.davidtricou.com](http://www.davidtricou.com)

# Biographies

## Guilhem Worms, baryton

Né en 1990, Guilhem Worms commence la musique par l'apprentissage du violon au Conservatoire de Milly-la-Forêt et participe au Chœur des Deux Vallées sous la direction d'Annie Couture. Éclectique, il s'illustre dans des domaines aussi variés que la musique du monde (troupe des Enchanteurs) au New Morning (Paris) ou le human beatboxing. L'année 2010 marque son entrée dans le monde du chant lyrique grâce à l'enseignement de Pierre Mervant puis d'Agnès Mellon (CRD d'Yerres) et de Jean-Paul Fouchécourt à Dijon. Il a été notamment soliste dans *La Messe Nelson* de Haydn et le *Canto General* de Theodorakis en 2014 et tient le rôle de Fabbri dans *La Pellegrina* à l'Opéra de Dijon, avec l'ensemble Les Traversées Baroques. Son parcours l'amène à travailler avec des professionnels reconnus tels qu'Alain Buet, Dominique Visse et Anne Grapotte. Il poursuivra ses études en Master au CNSM de Paris à partir de la rentrée 2015.

[www.guilhemworms.com](http://www.guilhemworms.com)

# Paroles

## PREMIÈRE PARTIE

### 1. *Sinfonia (Overture)*

#### 2. Recitative (tenor)

Comfort ye my people, saith your God;  
speak comfortably to Jerusalem, and cry  
unto her, that her warfare is accomplished,  
that her iniquity is pardoned.

The voice of him that crieth in the wilderness:  
prepare ye the way of the Lord, make  
straight in the desert a highway for our  
God.

#### 3. Air (tenor)

Every valley shall be exalted,  
and every mountain and hill made low;  
the crooked straight  
and the rough places plain.

#### 4. Chorus

And the glory of the Lord shall be revealed,  
and all flesh shall see it together:  
for the mouth of the Lord hath spoken it.

### 1. *Symphonie (Ouverture)*

#### 2. Récitatif (ténor)

Consolez mon peuple, dit votre Dieu ;  
Réconfortez Jérusalem, et criez-lui que  
sa guerre est achevée, que son injustice  
est pardonnée.

Voix de celui qui crie dans la région sauvage :  
préparez la route du Seigneur, tracez  
droit dans le désert une grande route  
pour notre Dieu.

#### 3. Air (ténor)

Chaque vallée sera élevée,  
et chaque montagne et colline, abaissée ;  
ce qui est tordu sera redressé  
et les endroits rocailleux, aplanis.

#### 4. Chœur

Alors la gloire du Seigneur se révélera,  
et toute chair pareillement la verra :  
car la bouche du Seigneur a parlé.

# Paroles

## 5. Recitative (bass)

Thus saith the Lord of hosts: yet once a little while and I will shake the heavens and the earth, the sea and the dry land; and I will shake all nations, and the desire of all nations shall come.

The Lord whom ye seek, shall suddenly come to his temple; even the messenger of the covenant whom ye delight in, behold, he shall come, saith the Lord of hosts.

## 6. Air (alto)

But who may abide the day of his coming? And who shall stand when he appeareth? For he is like a refiner's fire.

## 7. Chorus

And he shall purify the sons of Levi, that they may offer unto the Lord an offering in righteousness.

## 8. Recitative (alto)

Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and shall call his name "Emmanuel", God with us.

## 9. Air (alto) and chorus

O thou that tellest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain; o thou that tellest good tidings to Jerusalem, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid, say unto the cities of Judah: behold your God!

Arise, shine; for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee.

## 10. Recitative (bass)

For behold, darkness shall cover the earth and gross darkness the people: but the Lord shall arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee. And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.

## 11. Air (bass)

The people that walked in darkness have seen a great light; and they that dwell in the land of the shadow of death,

## 5. Récitatif (basse)

Ainsi parle le Seigneur des armées ; encore un petit moment, et j'ébranlerai les cieus et la terre, la mer, le sol ferme ; j'ébranlerai toutes les nations, et les trésors de toutes les nations afflueront.

Le Seigneur que vous cherchez viendra soudainement dans son temple ; de même, le messager de l'alliance que vous désirez, voyez, il viendra dit le Seigneur des armées.

## 6. Air (alto)

Mais qui pourra supporter le jour de sa venue ? Et qui sera debout lorsqu'il apparaîtra ? Car il est comme le feu du fondeur.

## 7. Chœur

Et il purifiera les fils de Levi, afin qu'ils puissent présenter au Seigneur une offrande légitime.

## 8. Récitatif (alto)

Voici que la Vierge a conçu, et elle enfante un fils, et elle lui donne le nom d'« Emmanuel », Dieu avec nous.

## 9. Air (alto) avec chœur

Ô toi qui annonces de bonnes nouvelles à Sion,  
ô toi qui annonces de bonnes nouvelles à Jérusalem, élève ta voix avec force ;  
élève-la, ne crains pas,  
dis aux cités de Judas : voici votre Dieu !

Lève-toi, resplendis ; car ta lumière est venue, et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi.

## 10. Récitatif (basse)

Car, vois, l'obscurité couvrira la terre, et l'obscurité épaisse les peuples ; mais le Seigneur se lèvera sur toi, sa gloire sera vue sur toi. Et les Gentils viendront vers ta lumière, et les rois vers l'éclat de ton aurore.

## 11. Air (basse)

Le peuple qui marchait dans l'obscurité a vu une grande lumière ; et ceux qui demeurent dans le pays de l'ombre de la mort,

## Paroles

upon them hath the light shined.

### 12. Chorus

For unto a child is born,  
unto us a son is given;  
and the government shall be upon his  
shoulder,  
and his name shall be called:  
Wonderful Counsellor, the mighty God,  
the everlasting Father, the Prince of Peace.

### 13. Pastoral (Larghetto)

#### 14.-16. Recitative (soprano)

There were shepherds, abiding in the  
field, keeping watch over their flock by  
night.

And the angel of the Lord came upon  
them, and the glory of the Lord shone  
around about them, and they were sore  
afraid.

And the angel said unto them: fear not, for  
behold, I bring you good tidings of great  
joy, which shall be to all people:

for unto you is born this day in the city of  
David a Saviour, which is Christ the Lord.

And suddenly there was with the angel a  
multitude of the heavenly host, praising  
God, and saying:

### 17. Chorus

Glory to God in the highest,  
and peace on earth, goodwill toward men.

### 18. Air (soprano)

Rejoice greatly, o daughter of Zion,  
shout, o daughter of Jerusalem;  
behold, thy King cometh unto thee.  
He is the righteous Saviour,  
and he shall speak peace unto the heathen.

### 19. Recitative (alto)

Then shall the eyes of the blind be opened,  
and the ears of the deaf unstopped;  
then shall the lame man leap as a hart,  
and the tongue of the dumb shall sing.

sur eux la lumière a resplendi.

### 12. Chœur

Car un enfant nous est né,  
Un fils nous a été donné ;  
Il a reçu l'empire sur ses épaules,

Et on lui a donné pour nom :  
Conseiller merveilleux, Dieu fort,  
Père à jamais, Prince de la paix !

### 13. Pastorale (Larghetto)

#### 14.-16. Récitatif (soprano)

Il y avait des bergers, demeurant dans les  
champs, gardant leur troupeau pendant  
la nuit.

Et un ange du Seigneur se présenta à  
eux, tandis que la gloire du Seigneur les  
enveloppait, ils furent saisis d'une grande  
frayeur.

Et l'ange leur dit : n'ayez pas peur,  
car voyez, je vous apporte de bonnes  
nouvelles d'une grande joie, qui sera pour  
tout le peuple :

car pour vous est né ce jour dans la cité de  
David un Sauveur, qui est le Christ Seigneur.

Et soudain se joignit à l'ange une troupe  
nombreuse de l'armée céleste, qui louait  
Dieu et disait :

### 17. Chœur

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,  
et paix sur la terre aux hommes de bonne  
volonté.

### 18. Air (soprano)

Réjouis-toi grandement, ô fille de Sion,  
exulte, ô fille de Jérusalem ;  
vois, ton roi vient à toi.  
Il est le juste Sauveur,  
et il parlera de paix aux païens.

### 19. Récitatif (alto)

Alors les yeux des aveugles seront ouverts,  
et les oreilles des sourds débouchées ;  
alors l'homme boiteux bondira comme un  
cerf, et la langue du muet chantera.

# Paroles

## 20. Duo (alto, soprano)

He shall feed his flock like a shepherd:  
and he shall gather the lambs with his arm  
and carry them in his bosom  
and gently lead those that are with young.

Come unto him all ye that labour,  
that are heavy laden,  
and he will give you rest.  
Take his yoke upon you, and learn of him,  
for he is meek and lowly of heart  
and ye shall find rest unto your souls.

## 21. Chorus

His yoke is easy and his burthen is light.

## 20. Duo (alto, soprano)

Comme un berger, il paîtra son troupeau ;  
de son bras il recueillera les agneaux  
et les portera dans son sein  
et il conduira doucement celles qui allaitent.

Venez à lui, vous tous qui peinez et ployez  
sous le fardeau,  
C'est lui qui vous soulagera.  
Prenez sur vous son joug, et apprenez de lui,  
car il est doux et humble de cœur  
et vous trouverez le repos pour vos âmes.

## 21. Chœur

Son joug est aisé et son fardeau est léger.

## DEUXIÈME PARTIE

## 22. Chorus

Behold the Lamb of God  
that taketh away the sin of the world.

## 23. Air (alto)

He was despised and rejected of men,  
a man of sorrows and acquainted with grief.

He gave his back to the smiters  
and his cheeks to them that plucked off  
the hair;  
he hid not his face from shame and  
spitting.

## 24. Chorus

Surely he hath borne our griefs  
and carried our sorrows:  
he was wounded for our transgressions,  
he was bruised for our iniquities;  
the chastisement of our peace was upon him.

## 25. Chorus

And with his strikes we are healed.

## 26. Chorus

All we like sheep have gone astray,  
  
we have turned every one to his own way;  
And the Lord hath laid on him  
the iniquity of us all.

## 22. Chœur

Voici l'Agneau de Dieu,  
Qui enlève le péché du monde.

## 23. Air (alto)

Il fut dédaigné et rejeté des hommes,  
un homme de douleurs, accoutumé à la peine.

Il tendit le dos à ceux qui le frappaient  
et ses joues à ceux qui lui arrachaient la  
barbe ;  
Il ne protégea pas son visage des insultes  
et des crachats.

## 24. Chœur

Assurément, il a enduré nos douleurs  
et porté nos peines :  
il a été blessé pour nos fautes,  
il a été meurtri pour nos injustices ;  
le châtement de notre paix a pesé sur lui.

## 25. Chœur

Et grâce à ses plaies nous sommes guéris.

## 26. Chœur

Nous tous, comme des moutons, étions  
égarés,  
en suivant chacun notre propre chemin ;  
et le Seigneur a fait reposer sur lui  
notre injustice à tous.

## 27. Recitative (tenor)

All they that see him laugh him to scorn:  
they shoot out their lips, and shake their  
heads, saying:

## 28. Chorus

He trusted in God that he would deliver him:  
let him deliver him, if he delight in him!

## 29. Recitative (tenor)

Thy rebuke hath broken his heart, he is  
full of heaviness: he looked for some to  
have pity on him, but there was no man;  
neither found any, to comfort him.

## 30. Air (tenor)

Behold and see if there be any sorrow  
like unto his sorrow.

## 31. Recitative (tenor)

He was cut off out of the land of the living, for  
the transgression of thy people was he stricken.

## 32. Air (soprano)

But thou didst not leave his soul in Hell  
nor didst thou suffer thy holy one to see  
corruption.

## 33. Chorus

Lift up your heads, o ye gates,  
and be lift up, ye everlasting doors,  
and the King of glory shall come in.  
- Who is the King of glory?  
- The Lord strong and mighty in battle; the  
Lord of hosts, he is the King of glory.

## 34. Recitative (tenor)

Unto which of the angels said he at any time:  
thou art my Son, this day have I begotten thee?

## 35. Chorus

Let all the angels of God worship him.

## 36. Air (alto)

Thou art gone up on high,  
thou hast led captivity captive  
and received gifts for men,  
yea, even for thine enemies,  
that the Lord God might dwell among  
them.

## 27. Récitatif (ténor)

Et tous ceux qui le voient se moquent de lui :  
ils grimacent des lèvres, ils hochent la  
tête en disant :

## 28. Chœur

Il s'en remet à Dieu pour qu'il le délivre :  
qu'il le délivre s'il l'aime !

## 29. Récitatif (ténor)

L'opprobre lui a brisé le cœur, il est plein  
d'accablement : il a cherché quelqu'un qui  
ait pitié de lui, mais il n'y avait personne; il ne  
s'en est trouvé aucun pour le reconforter.

## 30. Air (ténor)

Regardez et voyez s'il est une douleur  
pareille à sa douleur.

## 31. Récitatif (ténor)

Il a été retranché de la terre des vivants, il a  
été puni pour les infidélités de ton peuple.

## 32. Air (soprano)

Mais tu n'as pas abandonné son âme en Enfer  
ni permis à ton saint de connaître la  
corruption.

## 33. Chœur

Ô portes, élevez vos frontons,  
élevez-vous, portes éternelles,  
et le Roi de la gloire entrera.  
- Qui est ce Roi de la gloire ?  
- Le Seigneur fort et puissant au combat : le  
Seigneur des armées, c'est lui le Roi de la gloire.

## 34. Récitatif (ténor)

Auquel des anges a-t-il jamais dit :  
tu es mon fils, ce jour je t'ai engendré ?

## 35. Chœur

Que tous les anges de Dieu l'adorent.

## 36. Air (alto)

Tu es monté sur la hauteur,  
tu as mené captifs les prisonniers,  
et reçu des présents pour les hommes,  
oui, même pour tes ennemis,  
afin que le Seigneur Dieu puisse demeurer  
parmi eux.

# Paroles

## 37. Chorus

The Lord gave the word:  
great was the company of the preachers.

## 38. Air (soprano)

How beautiful are the feet of them  
that preach the gospel of peace,  
and bring glad tidings of good things.

## 39. Chorus

Their sound is gone out into all lands,  
and their words unto the ends of the world.

## 40. Air (bass)

Why do the nations so furiously  
rage together,  
and why do the people imagine a vain thing?  
The kings of the earth rise up,  
and the rulers take counsel together,  
against the Lord and against his Anointed.

## 41. Chorus

Let us break their bonds asunder,  
and cast away their yokes from us.

## 42. Recitative (tenor)

He that dwelleth in heaven shall laugh them  
to scorn; the Lord shall have them in derision.

## 43. Air (tenor)

Thou shalt break them with a rod of iron,  
thou shalt dash them into pieces  
like a potter's vessel.

## 44. Chorus

Hallelujah,  
for the Lord God omnipotent reigneth.  
The kingdom of this world  
is become the kingdom of our Lord,  
and of his Christ;  
and he shall reign for ever and ever.  
King of kings, and Lord of lords;  
Hallelujah!

## 37. Chœur

Le Seigneur donna un ordre :  
grande fut l'armée des messagers.

## 38. Air (soprano)

Qu'ils sont beaux les pieds de ceux  
qui prêchent l'évangile de la paix,  
et apportent l'heureuse nouvelle de bienfaits.

## 39. Chœur

Leur voix a retenti dans tous les pays,  
et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.

## 40. Air (basse)

Pourquoi les nations sont-elles si furieusement  
enragées les unes contre les autres,  
et pourquoi les peuples font-ils un vain projet ?  
Les rois de la terre se lèvent,  
et les chefs tiennent conseil ensemble,  
contre le Seigneur et contre son Oint.

## 41. Chœur

Brisons leurs entraves,  
et jetons leurs jougs loin de nous.

## 42. Récitatif (ténor)

Celui qui demeure au ciel se moquera  
d'eux ; le Seigneur les tournera en dérision.

## 43. Air (ténor)

Tu les briseras avec une barre de fer,  
tu les mettras en pièces  
comme un vase de potier.

## 44. Chœur

Alléluia,  
Car le Seigneur Dieu Tout-Puissant règne.  
Le royaume de ce monde  
est devenu le royaume de notre Seigneur  
et de son Christ ;  
et Il règnera les siècles des siècles.  
Roi des rois et Seigneur des seigneurs ;  
Alleluia !

### 45. Air (soprano)

I know that my Redeemer liveth,  
and that he shall stand  
at the latter day upon the earth:  
and though worms destroy this body,  
yet in my flesh I see God.

For now is Christ risen from the dead,  
the first fruits of them that sleep.

### 46. Chorus

Since by man came death,  
by man came also  
the resurrection of the dead.  
For as in Adam all die,  
even so in Christ shall all be made alive.

### 47. Recitative (bass)

Behold, I tell you a mystery: we shall not  
all sleep, but we shall all be changed in a  
moment, in the twinkling of an eye, at the  
last trumpet.

### 48. Air (bass)

The trumpet shall sound,  
and the dead shall be raised incorruptible,  
and we shall be changed.  
For this corruptible  
must put on incorruption,  
and this mortal must put on immortality.

### 49. Recitative (alto)

Then shall be brought to pass saying that  
is written: death is swallowed up in victory.

### 50. Duo (alto, tenor)

O death, where is thy sting?  
O grave, where is thy victory?  
The sting of the death is sin,  
and the strength of sin is the law.

### 51. Chorus

But thanks be to God,  
who giveth us the victory  
through our Lord Jesus Christ.

### 45. Air (soprano)

Je sais que mon Rédempteur est vivant,  
qu'il se lèvera  
au dernier jour sur la terre :  
et bien que les vers détruiront ce corps,  
pourtant, de ma chair je verrai Dieu.

Car, à présent, le Christ est ressuscité  
d'entre les morts,  
Prémices de ceux qui se sont endormis.

### 46. Chœur

Puisque par un homme est venue la mort,  
par un homme aussi est venue  
la résurrection des morts.  
Car ainsi qu'en Adam, tous meurent,  
de même dans le Christ tous revivront.

### 47. Récitatif (basse)

Voici, je vous dis un mystère : nous ne  
nous endormirons pas tous, mais nous  
serons tous changés en un instant, en un  
clin d'œil, au son de la dernière trompette.

### 48. Air (basse)

La trompette sonnera,  
et les morts se relèveront, incorruptibles,  
et nous serons changés.  
Car ce qui est corruptible  
doit revêtir l'incorruptibilité,  
et ce qui est mortel doit revêtir l'immortalité.

### 49. Récitatif (alto)

Alors s'accomplira ce qui est écrit : la  
mort est engloutie dans la victoire.

### 50. Duo (alto, tenor)

Ô mort, où est ton aiguillon ?  
Ô tombeau, où est ta victoire ?  
L'aiguillon de la mort, c'est le péché,  
et la puissance du péché, c'est la Loi.

### 51. Chœur

Mais grâces soient rendues à Dieu,  
qui nous a donné la victoire  
par notre Seigneur Jésus Christ.

## Paroles

### 52. Air (soprano)

If God be for us, who can be against us?  
Who shall lay anything to the charge  
of God's elect?  
It is God that justifieth:  
who is he that condemneth?  
It is Christ that died;  
yea rather that is risen again,  
who is at the right hand of God,  
who makes intercession for us.

### 53. Chorus

Worthy is the Lamb that was slain  
and hath redeemed us to God by his blood,  
to receive power, and riches, and wisdom,  
and strength, and honour,  
and glory, and blessing.  
Blessing and honour, glory and power  
be unto him that sitteth upon the throne  
and unto the Lamb, for ever and ever. Amen.

### 52. Air (soprano)

Si Dieu est pour nous, qui peut être contre nous ?  
Qui témoignera à charge  
contre les élus de Dieu ?  
C'est Dieu qui justifie :  
qui est celui qui condamne ?  
C'est le Christ qui est mort ;  
ou plutôt, qui est ressuscité,  
qui est à la droite de Dieu,  
qui intercède pour nous.

### 53. Chœur

Digne est l'Agneau qui a été sacrifié  
et nous a rachetés pour Dieu par son sang,  
de recevoir la puissance, les richesses, la  
sagesse, la force, l'honneur,  
la gloire, et la bénédiction.  
Bénédiction, honneur, gloire et puissance  
soient à celui qui siège sur le trône  
et à l'Agneau, pour les siècles des siècles. Amen.

## Zoom sur...



### LES RENCONTRES FNAC

Espace Drouet d'Erlon - 53 Place Drouet d'Erlon - 51100 Reims

### VENDREDI 19 JUIN • 17h

Les Flâneries Musicales de Reims et la FNAC vous proposent une rencontre  
avec le pianiste **Jean-Philippe Collard** et le **Quatuor Talich**.

## Ne manquez pas...

### VENDREDI 19 JUIN • 18h

**Jazz manouche**

**Rodolphe Raffalli Jazz Trio**

Parvis de la Gare Reims Centre  
*entrée libre*

### SAMEDI 20 JUIN • 21h

**Bal populaire des Flâneries**

**Caratini Jazz Ensemble**

Halles du Boulingrin  
*entrée libre*